

ATTI DEI DIRETTORI DELLE SEZIONI DI RICERCA SCIENTIFICA O TECNOLOGICA, DELLE
STRUTTURE TECNICHE DI SERVIZIO E DEI DIRIGENTI

Atto n. GEO 146 ADW del 10/03/2025

Oggetto: Servizio di interpretazione simultanea italiano-tedesco all'evento del 12 marzo 2025, presso l'Aula Magna Sissa a Trieste, nell'ambito del progetto ITAT 24-005 – FROST.INI. Importo complessivo € 500,00, non soggetto ad IVA, ai sensi dell'art. 1, commi da 54 a 89, della L. 190/2014 (c.d. regime forfettario). Oneri di sicurezza interferenziale non soggetti a ribasso d'asta: € 0,00. Affidamento diretto ai sensi dell'art. 50, comma 1, lettera b), del D.Lgs. n. 36/2023 e s.m.i., alla dott.ssa Astrid Schwedler, di Trieste, (P.IVA 00979600327 e C.F. SCHSRD70L53Z112U). CIG n. B5F5BB4E5C, CUP n. F83C24002320007.

IL DIRETTORE DELLA SEZIONE DI RICERCA SCIENTIFICA GEOFISICA

Premesso che il dott. Antonio Bratus ha richiesto (Allegato n. 1) l'acquisto del servizio di interpretazione simultanea italiano-tedesco all'evento del 12 marzo 2025, presso l'Aula Magna Sissa a Trieste, nell'ambito del progetto ITAT 24-005 – FROST.INI (rdf n. 24/2025);

acclarato che è stata avviata la preliminare indagine di mercato finalizzata al reperimento di un professionista, idoneo alla resa del servizio, individuando nella dott.ssa Astrid Schwedler, di Trieste, iscritta all'AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) n. 216087, l'esperta qualificata a cui rivolgersi;

ricevuto pertanto, dalla dott.ssa Astrid Schwedler, di Trieste, il preventivo N. 02/2025 datato 25/02/2025, contenente il corrispettivo, ritenuto congruo, pari ad € 500,00, non soggetto ad IVA, ai sensi dell'art. 1, commi da 54 a 89, della L. 190/2014 (c.d. regime forfettario), per i servizi linguistici richiesti (Allegato n. 2);

considerato l'art. 50, comma 1, lettera b), del D.Lgs. n. 36/2023 e s.m.i. (di seguito "Codice"), laddove si dispone che le stazioni appaltanti possano procedere, per importi inferiori a € 140.000,00, ad affidamenti diretti anche senza previa consultazione di due o più operatori economici;

tenuto conto inoltre, delle disposizioni contenute nella c.d. Legge di Stabilità 2016 (L. 28/12/2015, n. 208), modificata con la c.d. Legge di Stabilità 2019, laddove è possibile effettuare acquisti di beni e servizi di valore inferiore ad € 5.000,00 (IVA esclusa) al di fuori del MePA Consip;

verificato infine che risultano applicabili le disposizioni di cui all'art. 10, comma 3, del D.Lgs 25/11/2016, n. 218 (Semplificazione delle attività degli Enti Pubblici di ricerca ai sensi dell'art. 13 della L. 7/8/2015, n. 124), in quanto il servizio in oggetto è funzionalmente

collegata e destinata ad attività di ricerca, non sussistendo quindi l'obbligo di ricorso al mercato elettronico della Pubblica Amministrazione (MePA);

visti	gli articoli 17 e 53 del Codice; gli articoli da 1 a 11 del Codice; l'articolo 15 del Codice, l'Allegato I.2 del Codice e l'articolo 6 della L. 241/1990 e s.m.i.; l'articolo 16 del Codice, relativo all'individuazione e gestione dei conflitti di interesse nelle procedure di affidamento di contratti pubblici, il Patto d'integrità approvato con determinazione del Direttore Generale n. 230 ADW del 12/05/2023;
ritenuto	applicabile, nella fattispecie, quanto previsto dall'art. 49, comma 6, del Codice, laddove si consente di derogare al principio di rotazione per affidamenti diretti di importo inferiore ad € 5.000,00, IVA esdusa;
preso atto	che, secondo quanto previsto dall'art. 52, comma 1, del Codice, per le procedure di affidamento diretto di cui all'art. 50, comma 1, lettere a) e b) del Codice, con importo inferiore ad € 40.000,00, gli operatori economici possono attestare il possesso dei requisiti di partecipazione e di qualificazione richiesti con una dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà;
verificato	a tal fine che nel casellario ANAC non vi sono annotazioni riferite alla dott.ssa Astrid Schwedler, di Trieste;
preso atto	comunque che per quanto previsto dall'art. 52, comma 2, del Codice, qualora in conseguenza della verifica non sia confermato il possesso dei requisiti generali o speciali dichiarati, si procederà alla risoluzione del contratto, all'escussione dell'eventuale garanzia definitiva, alla comunicazione all'ANAC ed alla sospensione dell'operatore economico dalla partecipazione alle procedure di affidamento indette dall'OGS, per un periodo da uno a dodici mesi, decorrenti dall'adozione del provvedimento;
considerato	che per l'importo dell'affidamento in oggetto, la richiesta di prestazione della garanzia definitiva sarebbe antieconomica rispetto al valore del contratto;
preso atto	che, in conformità a quanto disposto dal D. Lgs. n. 81/2008, art. 26, comma 3bis, il servizio di cui trattasi non comporta rischi da interferenza, per cui non è stato redatto il DUVRI e non vi sono oneri per la sicurezza per rischi da interferenza;
dato atto	che, ai sensi di quanto disposto dall'art. 15 del D.Lgs. n. 36/2023 e s.m.i., il sottoscritto è il Responsabile Unico del Progetto (RUP) della procedura di cui trattasi;
preso atto	che non ricorrono nel caso di specie motivi di incompatibilità o di conflitto di interesse, nei confronti dello scrivente, ai sensi della vigente normativa in materia di contrasto alla corruzione;
ritenuto	di nominare la sig.ra Simona Cassaro, collaboratore amministrativo dell'Ufficio Centralizzato per gli Acquisti (UCA), responsabile dell'istruttoria della procedura di cui trattasi;
visto	il vigente Regolamento di Amministrazione Contabilità e Finanza dell'OGS;
visto	il Regolamento interno per la definizione delle procedure di acquisto di lavori, servizi e forniture, approvato in data 27/03/2023;
vista	la determinazione della Direttrice Generale n. 112 ADW dd. 05/03/2025 avente ad oggetto: "Delega temporanea in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture ai Direttori delle Sezioni e dei Centri di ricerca e delle Strutture Tecniche e ai Dirigenti Amministrativi.";
richiamata	la deliberazione del CdA n. 12 ADW adottata nella seduta del 31.01.2025 avente ad oggetto: "Procedura di valutazione comparativa per l'individuazione del Direttore della Sezione di Geofisica: nomina del Direttore." con la quale si è disposto la nomina a Direttore

della Sezione di Ricerca Scientifica Geofisica, del dott. Fausto Ferraccioli con decorrenza 15.02.2025 e termine massimo 14.02.2029;

pertanto sulla base delle premesse di cui sopra,

D E T E R M I N A

1. di procedere, per i motivi esposti in premessa, all'affidamento diretto alla dott.ssa Astrid Schwedler, di Trieste, (P.IVA 00979600327 e C.F. SCHSRD70L53Z112U), del servizio di interpretazione simultanea italiano-tedesco all'evento del 12 marzo 2025, presso l'Aula Magna Sissa a Trieste, nell'ambito del progetto ITAT 24-005 – FROST.INI, ai sensi dell'art. 50, comma 1, lettera b), del Codice, al prezzo complessivo di € 500,00 non soggetto ad IVA, ai sensi dell'art. 1, commi da 54 a 89, della L. 190/2014 (c.d. regime forfettario);
2. di stipulare il contratto nelle more dell'effettuazione di successivi eventuali ulteriori controlli a campione delle verifiche della veridicità delle dichiarazioni rilasciate dall'operatore economico, inserendo la clausola di risoluzione dello stesso qualora, in conseguenza della verifica non sia confermato il possesso dei requisiti generali o speciali dichiarati;
3. per le ragioni sopra descritte e per quanto previsto dall'art. 53, comma 4, del Codice, di non richiedere all'affidatario la prestazione della garanzia definitiva;
4. di dare atto che per la spesa complessiva pari ad € 500,00 non soggetto ad IVA, ai sensi dell'art. 1, commi da 54 a 89, della L. 190/2014 (c.d. regime forfettario), è stata effettuata la registrazione anticipata su U.O. GEO n. ID DG 34700, n. registrazione 13/2025, CODICE PROGETTO 102030_A.1_FROST.INI_INTERREG 102030 A.1FROST.INI INTERREG, CUP n. F83C24002320007;
5. di dare atto che, ai sensi di quanto disposto dall'art. 15 del Codice, il Responsabile Unico del Progetto in oggetto è il sottoscritto mentre la sig.ra Simona Cassaro funge da Responsabile dell'Istruttoria;
6. di dare atto che il presente procedimento sarà oggetto ad avviso di post-informazione mediante pubblicazione sul profilo istituzionale del committente, nella Sezione Amministrazione Trasparente/Bandi di Gara e contratti.

IL DIRETTORE
Fausto Ferraccioli

Elenco firmatari

ATTO SOTTOSCRITTO DIGITALMENTE AI SENSI DEL D.P.R. 445/2000 E DEL D.LGS. 82/2005 E SUCCESSIVE MODIFICHE E INTEGRAZIONI

Questo documento è stato firmato da:

NOME: FERRACCIOLI FAUSTO

CODICE FISCALE: FRRFST70A29D969K

DATA FIRMA: 10/03/2025 09:39:22

IMPRONTA: 36D59273B849B1FDFB97BF70B72A79D02B0DD411076EA7E8CA21C258D9A56E6D
2B0DD411076EA7E8CA21C258D9A56E6D83A7DE60EF90B996F1FBB20153C4672C
83A7DE60EF90B996F1FBB20153C4672C975978DC873AE8DE865B10E5320FEC4D
975978DC873AE8DE865B10E5320FEC4D42FE48B8C299DD4FF65075D14AB1BD5D

MODULO RICHIESTA FORNITURA IN ECONOMIA

LE RICHIESTE SARANNO NUMERATE A CURA DELL' GRUPPO RICHIEDENTE

STRUTTURA		GEO		DATA		26 / 02/2025		RICHIESTA N.		24/25		RISERVATO ALL'UPA O AL G.S.	
N° PROG.	INV.	CO NS.	DESCRIZIONE			COMMESSA	UNITA' DI MISURA	Q.TA'	IMPORTO	AL. IVA	PREZZO	CONSIP NO Esaurito Prezzo	
1			INTERPRETAZIONE SIMULTANEA ITA-TEDESCO			FOOT.INI		1	500,00				
NOTE:													
DITTE INTERPELLATE													
1 ASTEID SCHWEILER													
2													
3													
4													
5													
DITTA AFFIDATARIA													
TOTALE IVA COMPR.													
FIRMA PER ACQUISTO TRAMITE SERVIZIO INTERNO DI CASSA													
☐ IL DIRETTORE GENERALE ☐ IL DIR. DI DIP. O STR. TECN. DI SERV.													
☐ IL DIRIGENTE AMM.VO													
FIRMA PER AVVENUTO RIMBORSO													
FIRMA PER ACQUISTO TRAMITE SERVIZIO INTERNO DI CASSA													
☐ spese per piccole riparazioni, manutenzioni di mobili e locali ☐ minute spese d'ufficio													
☐ spese di vettura ☐ spese postali ☐ spese per giornali, pubblicazioni, periodici e simili													
FIRMA PER AVVENUTO RIMBORSO													
IDDG		nr. Registrazione		FIRMA		DATA		AUTORIZZAZIONE ALL'ACQUISTO					
								NOTE RELATIVE ALL'AUTORIZZAZIONE DATA					
DATA		REGISTRAZIONE UFFICIO RAGIONERIA					ORDINE EVASO		☐				
									☐ IL DIRETTORE GENERALE				
									☐ IL DIR. DIP. O DI STR. TECN. SERV.				
									☐ IL DIRIGENTE AMM.VO				

Visto che con nota prot. N. 0013661 del 16/12/2024, la Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige, Ripartizione Europa ha comunicato l'approvazione del finanziamento del progetto ITAT-24-005 - FROST.INI a valere sul programma Interreg VI-A Italia-Austria 2021-2027.

Considerato che OGS è Lead Partner (LP) del progetto ITAT 24-005 – FROST.INI.

Visto che nella proposta progettuale è indicato che il LP organizzerà un kick-off meeting per dare inizio alle attività di progetto.

Considerato che le lingue ufficiali del programma Interreg VI-A Italia-Austria 2021-2027 sono l'italiano ed il tedesco.

Considerato che il giorno 12 marzo si svolgerà, presso l'Aula Magna della Sissa in via Beirut 4 a Trieste, un evento aperto al pubblico di presentazione del progetto.

Considerato che, tra le altre, per l'organizzazione e l'attuazione del sopracitato evento è necessario un servizio di interpretazione simultanea italiano-tedesco.

Considerato che per il sopracitato servizio sono necessarie due interpreti.

Visti i principi di economicità, efficacia, imparzialità, parità di trattamento, trasparenza e proporzionalità suggeriti dal programma.

Si chiede l'affidamento del servizio di interpretazione simultanea italiano – tedesco correlato all'organizzazione e attuazione dell'evento aperto al pubblico del giorno 12 marzo 2025, presso Aula Magna della Sissa in via Beirut 4, Trieste, per il progetto ITAT-24-005 - FROST.INI a:

- Astrid Schwedler per un importo di euro 500.00;
- Sonia Pio per un importo di euro 510.00

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'M. Pio', located below the list of names.

Astrid Schwedler

Via del Dittamo, 4

34135 Trieste

C.F.: SCHSRD70L53Z112U

P. IVA: 00979600327

Cell. +39 347 22 59 045

Spett.le

ISTITUTO NAZIONALE DI OCEANOGRAFIA E DI GEOFISICA SPERIMENTALE - OGS

Borgo Grotta Gigante, 42/c

34010 SGONICO (TS)

C.F./P.IVA: 00055590327

alla c.a. dott. Antonio Bratus

25 febbraio 2025

PREVENTIVO N. 02/2025

Gentili Signori,

come da richiesta, con la presente vi mando la mia migliore offerta per il servizio seguente:

Interreg VI-A Italia-Austria 2021-2027

Progetto ITAT-24-005 FROST.INI - Degradazione del permaFROST e INstabilità delle

Infrastrutture di alta montagna.

CUP F83C24002320007.

Servizio di interpretazione simultanea italiano-tedesco

correlato all'organizzazione e attuazione dell'evento aperto al pubblico del giorno 12 marzo 2025, presso Aula Magna - Sissa, via Beirut 4, Trieste.

Servizio di interpretazione simultanea it.-ted.: 500.00 euro

Iva esente essendo soggetta al regime forfettario.

Distinti saluti,



Astrid Schwedler

Astrid Schwedler

P.IVA: 00979600327

C.F.: SCHSRD70L53Z112U

IBAN: IT 96 Q 01005 02202 000000007828

Banca Nazionale del Lavoro, agenzia no. 2, Trieste